



پادا شت تفاهی

احداث مشترک کمر بند اقتصادی راه ابریشم و راه آبی ابریشم قرن ۲۱

میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و

جمهوری مردم چین

با آرزوی همکاری بین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری مردم چین که من بعد جمماً بنام
طرفین یاد میشوند؛

بمنظور ارتقای مشترک اعمار کمر بند اقتصادی راه ابریشم و راه دریای ابریشم قرن ۲۱ که من بعد بنام راه و کمر بند
یاد میشود؛

با احترام به حق حاکمیت و قوانین یکدیگر؛
با این دید که چین ابتکار راه و کمر بند جدید را پیشنهاد کرده است، و یاتلاش برای حفظ روحیه راه ابریشم که
شامل صلح، همکاری، آزادی همه حابه، آگاهی متقابل، سود متقابل و منفعت متقابل؛ و با غنائمد ابزار با
خصوصیت های عصر جدید؛ و به منظور آگاهی متقابل کشور های در مسیر راه و کمر بند از در ک تادله بهتر و
بکار چه اموال، تکنالوژی، افراد و سرمایه؛ و بهبود انکشافات همراهانگ شده، فعالیت های عادی کشورهای دخیل در
امور اقتصاد، جامعه محیط زیست و فرهنگ، تا موجب تسهیل گفتگو و همگرایی تقدیم های مختلف گردد.
با دید اینکه رهبران طرفین به موافقت سیاسی روی تطبیق درست برنامه یک راه یک کمر بند رسیده اند، هر دو
طرف تعصیم گرفته اند تا بصورت مشترک نقاط مشترک در راهبردهای انکشافی شاد، را دریافته، و هم آهنگی
پالیسی و همکاری عملی را در راستای ارتقای همکاریهای مطلوب طرفین و انکشاف متقابل صلح آمیز و زفاف
مشترک طرفین، ارتقا بخشند؛

بدینوسیله بگونه ذیل به موافقه رسیده اند:

ماده اول

اهداف همکاری و اصول رهنمودی

ا. هر دو طرف بصورت مشترک، همکاری روی برنامه یک راه یک کمربند را بمنظور هدف انکشاف مشترک ارتقا می‌بخشد و مزایا و روابط سیاسی مستحکم، متمم های اقتصادی و تبادلات میان مردم را به یک همکاری عملی جهت افزایش رشد اقتصادی مبنی می‌سازند و طرفین را قادر خواهد ساخت تا از روابط سیاسی بهتر، روابط اقتصادی بهتر و همکاریهای امنیتی عمیق و نزدیکتر مستفید شوند. در عین حال، طرفین امیدوار اند که کشورهای واقع در امتداد یک راه یک کمربند بتوانند همکاریهای شان را افزایش داده، اتصال متقابل را تقویت نموده، و همکاریهای جامع را با یکدیگر عمیق‌تر سازند تا بصورت مشترک یک چارچوب همکاری اقتصادی ایجاد گردد که نمایانگر آزادی، همه شمول بودن، انکشاف متوازن، منافع مشترک، و ارتقای صلح و انکشاف منطقوی باشد.

ii. طرفین در همکاری های خویش از اصول ذیل پیروی می‌کنند:

(i) متکی بر اصل "برنامه یک راه یک کمربند" بصورت مشترک از طریق مشاوره برای برآورده ساختن منافع همگان باید "طبیق گردد". طرفین منافع اساسی و نگرانیهای عمدۀ یکدیگر را محترم شمرده، اعتماد متقابل و همکاری های ایکه به نفع طرفین باشد را عمیق‌تر ساخته، و انکشاف و رفای مشترک را تحقق می‌بخشند؛

(ii) طرفین انکشاف اقتصادی و اجتماعی دوکشور را در مطابقت با قوانین و مقررات قابل اجراء و وجایب و تعهدات بین المللی شان تقویت می‌بخشند؛

(iii) در مطابقت با اهداف همکاری، انکشاف و نتایج مطلوب برنامه یک راه یک کمربند برای طرفین، هر دو طرف اتصال و حمایت متقابل را تقویت بخشیده، با استفاده از نقاط قوت یکدیگر از میکانیزم های همکاری موجوده دو جانبه و چند جانبه که طرفین در آن اشتراک دارند و سایر زمینه های منطقوی، حداقل بهره گیری را مینمایند.

ماده دوم

محتواهی همکاری

طرفین در مساحات ذیل همکاری می‌کنند:

ا. هماهنگی در پالیسی: انجام گفتگوهای منظم روی تبادل روش های انکشافی عمدۀ، پلاتها و پالیسی های هر دو طرف، تقویت مراودات و هماهنگی روی تغییر پالیسی های بزرگ و ایجاد اتصال متقابل و همگرایی در روش های انکشافی عمدۀ، پلاتها و پالیسی های یکدیگر؛

۱۱. اتصال تسهیلات: تنظیم پلانها برای همکاری در زمینه اتصال متقابل در پروژه های زیربنایی که به منفعت طرفین میباشد، بشمول راه آهن، جاده، هوانوردی ملکی، لوله گاز و نفت و شبکه های برق و مخابرات؛ راه اندازی پروژه های ایکه طرفین روی آن توافق کرده اند، تلاش برای انکشاف پروژه های عمده؛ تقویت شناسایی متقابل معیارها و تشریک معلومات، انکشاف دسترسی ترانسپورتی و امنیت شبکه های ترانسپورتی و طرح و امضای موافقت نامه ها بخاطر توسعه پلان ملی زیربنای های جمهوری اسلامی افغانستان، تسهیل حمل و نقل و تأمین امنیت حمل و نقل

فرامرزی؛

۱۲. تجارت بدون ممانعت: طرفین بازارها را برای یکدیگر بازتر ساخته، جریان دو جانبه تجارت را گسترش میدهند، زمینه سرمایه گذاری را بهبود بخشیده و برای تسهیل بهتر و امنیت سرمایه گذاری تلاش بخراج میدهند؛ در عین حال طرفین برای همکاری های دوجانبه در بخش گمرکات، کنترول ورود و خروج اشیاء، بررسی و قرنطین و شناسایی متقابل معیارها و گواهی نامه و جواز های رسمی تلاش میورزند. و شرایط مناسب را برای تقویه همکاری های اقتصادی، تجارت، سرمایه گذاری و ظرفیت تولیدی طرفین، ایجاد مینمایند.

۱۳. همگرایی مالی: برای گسترش استفاده واحد پولی داخلی در تجارت و سرمایه گذاری برای برآورده ساختن نیازمندی از طریق همکاری متقابل؛ تشویق حمایت های مالی از سرمایه گذاری و همکاری تجاری توسط مؤسسات مالی؛ ایجاد میکانیزم همکاری برای مدیریت خطرات و بحرانهای مالی، افزایش مبادلات و همکاری ها در عرصه مدیریت کریبدت و همکاری ها میان سرمایه گذاران در تجارت؛

۱۴. ارتباطات میان مردم: ارتقای مبادلات میان مردم، ایجاد مدل های همکاری میان مدت و طویل المدت در قسمت تبادلات فرهنگی، تلاش برای ایجاد روابط خواهرخواندگی میان شهر ها؛ بحث روی امضای موافقت نامه های همکاری در عرصه های رسانه ها، صحت، تعلیم و تربیه، فرهنگ، هنر، گردشگری، فقرزدایی، رفاه عامه، و غیره؛ افزایش تبادلات رسانه ای، اتاق های فکر، شاگردان و محصلین، و نوجوانان طرفین؛

۱۵. طوریکه مناسب باشد؛ طرفین بصورت مشترک یک پلان کلی همکاری را طرح مینمایند.

۱۶. شناسایی سایر عرصه های همکاری، که طرفین روی آن موافق باشند.

ماده سوم
شیوه های همکاری

با بهره گیری کامل از شیوه های موجود همکاری بین الحكومتی، طرفین مشترکاً اتصال یک راه یک کمرنند را تقویت بخشد، فرصت های جدید همکاری را جستجو نموده و روی موارد عده همکاری ها بنظر تضمین پیشبرد امن، مصون و سهل پرتوهای مربوطه یک راه و یک کمرنند، راهنمایی و هماهنگ مینمایند.

ا. شیوه های همکاری میان طرفین طور ذیل میباشد:

(i) از طریق ملاقات های سطح بالا و میکانیزم های تبادله دولتی و غیر دولتی، طرفین بستر چند جانبه تشریک معلومات را در عرصه های گوناگون از مجاری چندگانه ایجاد نموده، تشریک معلومات و منابع را تحقق بخشد، شفافیت را افزایش داده، و زمینه اشتراک مردم را در تمام سکورهای جامعه فراهم میسازند.

(ii) براساس نیازهای مشترک برای همکاری، طرفین برنامه های آزمایشی، تحقیقات مشترک، تبادلات کارمندان، و آموزش مسلکی را در ساحات کلیدی با اتخاذ شیوه های مسلکی بین المللی و طبق نیازها از طریق تحلیل، برنامه ریزی مشترک، تبادلات اقتصادی و تکنالوژیکی، همکاری، تشریک دانش، و ظرفیت سازی را دائمی نمایند، اشتراک و انکشاف مشترک یک راه یک کمرنند را توسط کشورها و سازمانهای بین المللی ارتقاء میبخشد؛

(iii) اتخاذ شیوه های همکاری وسیع برای منافع متقابل جهت حمایت از انکشاف و تطبیق برنامه های عده تحت برنامه یک راه یک کمرنند بشمول زیرینا، پارکهای صنعتی، شریک سازی ظرفیت ها؛ و همچنان زمینه سازی برای سرمایه گذاری و تمویل این برنامه ها از طریق عملیات بازار، کمک های مالی، کمک های مالی بین المللی و اجتماعی و سرمایه های حکومتی و اجتماعی؛ تقویت تبادلات و همکاری ها جهت تأمین مصونیت برنامه ها؛

ا. برای همکاری در هر یک از ساحات مشخص، طرفین موافقت نامه ها یا اسناد همکاری دیگری را به امضاء میرسانند.

ماده چهارم
حل اختلافات

هردو طرف اختلافات برخاسته از تعبیر و تطبیق این یادداشت تفاهم را از طریق مشوره های دوستانه حل و فصل میکنند.

ماده پنجم

انفاد، تعديل و فسخ

I. این یادداشت تفاهم پس از تکمیل طی مراحل قانونی آن در هر دو کشور و مبادله یادداشت های رسمی مرتبط به آن از مجاری دیپلماتیک نافذ می گردد. مدت اعتبار این یادداشت تفاهم سه سال می باشد.

II. طرفین میتوانند این یادداشت تفاهم را بصورت کتبی تعديل و یا در آن ایزاد نمایند که بعنوان بخشی از این یادداشت تفاهم حساب می گردد.

III. هر یک از طرفها با ارایه آگاهی کتبی به طرف دیگر از مجاری دیپلماتیک، سه ماه قبل از تاریخ ختم آن میتوانند این یادداشت را فسخ کنند. فسخ این یادداشت تفاهم با موافقت طرفین صورت میگیرد. فسخ این یادداشت تفاهم هیچ یک از برنامه های جاری را تحت تأثیر قرار نمی دهد و چنین برنامه ها در مطابقت با تقسیم اوقاتی که قبل روی آن طرفین توافق کرده اند الی تکمیل آن ادامه خواهد داشت.

IV. این یادداشت تفاهم بصورت خودی برای سه سال تجدید میگردد مگر اینکه توسط یکی از طرفها با ارایه آگاهی کتبی سه ماه قبل از ختم معیاد این یادداشت تفاهم، فسخ شود.

این یادداشت تفاهم به تاریخ ۱۶ / ۵ / ۲۰۱۶ در دو نسخه اصلی به زبانهای دری، انگلیسی و چینی امضاء شد. تمام نسخه ها از اعتبار یکسان برخوردار میباشند و در صورت هرگونه تفاوت در تعبیر، به متن انگلیسی آن مراجعه میگردد.

به نمایندگی دولت جمهوری اسلامی افغانستان

به نمایندگی دولت جمهوری اسلامی افغانستان



وانگ نبی

وزیر امور خارجه



صلاح الدین ربانی

وزیر امور خارجه